

**ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ О ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ
(МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ)**

Сергея ПОЛИЧА

«БОГОСЛУЖЕБНЫЕ ЗАЧАЛА 191-194 ВТОРОГО ПОСЛАНИЯ СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА К КОРИНФЯНАМ (КРИТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ТЕКСТА)»

(Москва, 2020 год)

Магистерская диссертация Сергея Полича посвящена выявлению основных тем службы двенадцатого праздника Крестовоздвижения, а также критическому анализу праздничного канона на церковнославянском языке, обусловленным наличием в некоторых гимнографических текстах не всегда доступных для понимания фрагментов.

Этими обстоятельствами объясняется безусловная актуальность и новизна работы, которая прошла многоступенчатую апробацию (около 20 выступлений на различных научно-практических мероприятиях и 16 публикаций)

Поскольку принципиальной установкой автора является использование при критическом анализе по преимуществу словарного фонда самого церковнославянского языка, он подробно в двух первых главах своего исследования анализирует тексты всей службы праздника.

При этом выделяемые тематические группы были разделены на два крупных блока, каждая из которых нашла отражение в соответствующих главах работы, которые имеют весьма дробный рубрикатор: «Служба Воздвижения Животворящего Креста Господня: значение и дидактика» и «Служба Воздвижения Животворящего Креста Господня: исторический и прообразовательный контексты». В данных разделах, которые освещают 14 тем, можно найти немало продуктивных наблюдений богословско-экзегетического характера.

См.: «К чувству должной благодарности научает верующих ирмос девятой песни, в котором гимнограф обращается к Богородице, говоря, что Она родила Спасителя нашего рода, Господа Иисуса Христа, Которым крестное **живоносное на земли2 насади1sz древо**. И поэтому теперь люди, видя воздвигаемое Древо, призваны поклониться и прославить, возвеличить Христа».

«Крест Христов сообщает особую силу христианам – благодаря ему ими может быть низложена гордыня диавола, которая очевидно обозначается как основание его отпадения... Победа Креста над диаволом означает и победу над теми, кто из бесплотных духов стал служить ему. Об этом несколько раз говорится в тексте службы... Имея Крест Христов, христиане оказываются

способны противостоять духам злобы, поскольку Крест – **прогонитель демони1тель демѡниѡвъ»**.

«Во втором тропаре четвертой песни канона основной темой является указание на прообразовательное значение Креста Господня, а также упоминание о прообразе Крещения, через которые низвергнутой оказывается диавольская ложь, погубившая первых людей: **Глубинѣ внѣдривый сэкущую / издаде ѿордань древу, / ктгомъ из крещеніемъ / сэченіе лести знаменуз** (песнь 4 канона Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня, тропарь 2). Здесь гимнотворцем используется редкий образ поднятия, извлечения топора (секиры) пророком Елисеем (4 Цар. 6:1-7)».

Все это позволяет понять, каково место и значение канона в составе праздничной службы, а также помогает сделать согласно тематическому принципу подборку богослужебных текстов, многие из которых становятся источниками критического исправления, предпринятого автором в последующих главах (с третьей по десятую) – по числу песней канона.

В ней подробно на разных уровнях существования того или иного гимнографического текста представлена попытка осуществить точечную замену некоторых слов, форм и синтаксических конструкций.

Важно, что те или иные решения автор основывает на скрупулезном разборе огромного количества источников. Помимо имеющегося церковнославянского текста, используются Минеи под редакцией И.В. Ягича, древнеславянские Минеи из собрания Троице-Сергиевой Лавры (рукописи и старопечатные издания).

Постоянно апеллирует диссертант к Священному Писанию, а также русским переводам указанного канона на русский язык (М.Н. Скабаллановича, Е.И. Ловягина и иеромонаха Амвросия (Тимрота). При этом самое пристальное внимание он обращает на версию архимандрита Августина (Гуляницкого).

Конечно, к анализу привлечен и греческий первоисточник, а также данные разноязычных и разнотипных словарей.

Примечательно, что подавляющее большинство правок сверяется с мнением святых отцов и подвижников благочестия: святителей Амвросия Медиоланского, Иоанна Златоуста, Григория Паламы, Филарета Московского, Феофана Затворника, Луки (Войно-Ясенецкого), Ефрема Сирина, Иоанна Дамаскина, священномучеников Сергия (Мечева), Бориса (Разумова) и др.

Надежным подспорьем являются и материалы социолингвистического опроса, связанного с пониманием церковнославянского канона Воздвижения Креста Господня и проведенного в храме Рождества Пресвятой Богородицы в Крылатском городе Москвы (фокус-группа – 15 молодых прихожан). Он позволил выделить в церковнославянских текстах канона Воздвижения Креста Господня трудновоспринимаемые места и предложить их возможные

интерпретации и замены. Данные этого опроса обобщены в приложении 1, во втором же приложении дана исправленная версия анализируемого гимнографического творения.

Все вышеизложенное позволяет говорить об объективности предпринятой работы и достоверности ее выводов. Показательно и то, что исправление автор согласовывает с уже сложившейся традицией обращения к церковнославянским текстам с целью их структурно-семантического прояснения.

Важно подчеркнуть, что решения Сергея Полича, с одной стороны, стали результатом некоей логики и тенденций в осуществлении критического анализа гимнографического текста, с другой стороны (общие механизмы представлены во вступлении к главе 3), невозможно описать универсальные правила и принципы справки. В каждом конкретном случае необходим индивидуальный подход. Поэтому одни критерии и правки могут быть взяты за правила (естественно, не без исключений), другие же – могут носить лишь рекомендательный характер и служить ориентиром в последующей работе над иными церковнославянскими текстами.

Так или иначе, в процессе церковнославянского исправления с применением лингвотекстологического арсенала диссертантом была выработана следующая методика.

Первый этап – параллельный критический анализ современного богослужебного текста, церковнославянской (в разных ее версиях), греческой Минеи, а также русских переводов.

Здесь важно оценить, насколько церковнославянский материал сложен для восприятия, что именно затрудняет адекватное понимание богослужения: неправильный порядок слов, сложный синтаксис, непонятные слова, неясные формы слов, неверные ассоциации, возникающие при чтении текста.

Следует оговориться, что решение отнести те или иные фрагменты текста к разряду «непонятных» обусловлено индивидуальными особенностями справщика. Очевидно он в большей степени ориентируется, на свое личное восприятие и осмысление текста, в меньшей же – на восприятие слушателя непрофессионала – в большинстве своем таковыми являются основные участники религиозной коммуникации – прихожане.

Здесь также важно увидеть все ошибки, допущенные переводчиком или переписчиком. Необходимо понять мысль оригинального текста и определить, насколько полно передает ее славянский перевод. В отдельных случаях греческая мысль может быть выражена церковнославянским текстом глубже, могут быть иначе расставлены акценты. Такие фрагменты вполне могут оставаться в исконном виде.

Чрезвычайно важно – стоит подчеркнуть это еще раз, тексты, вводящие двусмысленность, обязательно рассмотреть сквозь призму святоотеческого толкования.

Анализ текста на предмет элементов, затрудняющих понимание или делающих невозможным адекватное восприятие, принципиально значим, ибо

выбор того или иного способа исправления будет мотивирован именно этим. Необходимо оценить область вмешательства в каждом отдельном фрагменте.

Затем наступает второй этап, когда производится само исправление текста. Если на первом этапе главным было определить, что менять, то второй ставит задачу иную – как менять. Иными словами, определяется, какими языковыми средствами лучше всего прояснить текст, приблизить его к русскому литературному языку так, чтобы он не перестал быть церковнославянским.

И здесь следует сказать: работа Сергея Полича имеет определенную перспективность, поскольку в качестве источника критического анализа могут быть шире привлечены материалы рукописных и старопечатных книг, содержащих праздничную службу, а также тексты других церковнославянских праздников, посвященных торжеству Честного и Животворящего Креста Господня.

Представляется, что магистерская диссертация Сергея Полича, демонстрируя его высокий научно-исследовательский уровень значительный потенциал, полностью завершена и может быть представлена к защите.

Руководитель:
Доктор филологических наук,
профессор

Лариса Ивановна Маршева